



Bakul
Books

ଦେବସ୍ମିତା ଦାସଗୁପ୍ତା
debasmita dasgupta

କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା
gulmohar*

www.bakulbooks.com

ବକୁଳ ବୁକ୍ସ ବିଷୟରେ କିଛି

ବିଗତ ୨୦୦୭ ମସିହାରୁ ପାଠାଗାର ଆନ୍ଦୋଳନ ମାଧ୍ୟମରେ ପିଲାମାନଙ୍କ ଭିତରେ ବହି ପଢ଼ିବାର ଆଗ୍ରହ ସୃଷ୍ଟି କରିଆସୁଛି ବକୁଳ ପାଠକ୍ଷେତ୍ର । ପିଲାଙ୍କୁ ବହିମୁହାଁ କରାଇବାରେ ବକୁଳ ପାଠକ୍ଷେତ୍ରର ଅନ୍ୟତମ ପ୍ରଚେଷ୍ଟା ହେଉଛି ବକୁଳ ବୁକ୍ସ । ଏହା କମ୍ ମୂଲ୍ୟରେ ବିଶ୍ୱସ୍ତରୀୟ ଛବିବହି ପ୍ରକାଶ କରି ପିଲାମାନଙ୍କ ପଢ଼ିବା ଆଗ୍ରହକୁ ଆଗେଇ ନେବାଲାଗି ପ୍ରୟାସ କରୁଛି ।

About Bakul Books

Bakul Foundation has been cultivating the joy of reading among children through a library movement since 2007.

The initiative of publishing children's books is a logical extension. Bakul Books is determined to publish world class picture books at an affordable cost to lure children into the world of books.

ଶ୍ରଦ୍ଧାର ସହ ସାନ୍ତି ପ୍ରଧାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ପ୍ରଥମ ଜନ୍ମ ଦିନରେ
To Saanvi Pradhan with love on her first birthday



କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା



କାହାଣୀ ଓ ଚିତ୍ର - ଦେବସ୍ମିତା ଦାସଗୁପ୍ତା

ଅନୁବାଦ- ସ୍ୱାଗତିକା ସେଠୀ

© ବକୂଳ ଫାଉଣ୍ଡେସନ୍

ପ୍ରଥମ ସଂସ୍କରଣ ୨୦୧୮

ପୃଷ୍ଠା- ୨୮

ମୂଲ୍ୟ- ଟ.୮୦/-

ମୁଖ୍ୟ ସମ୍ପାଦକ

ଦାଶ ବେନହୁର

ସମ୍ପାଦକ

ସ୍ୱାଗତିକା ସେଠୀ

ପ୍ରକାଶକ

ଯତୀନ୍ଦ୍ର କୁମାର ନାୟକ

ବକୂଳ ଫାଉଣ୍ଡେସନ୍

୧୬ ସତ୍ୟ ନଗର, ଭୁବନେଶ୍ୱର- ୭୫୧୦୦୭

ଦୂରଭାଷ- ୦୬୭୪-୨୫୭୧ ୨୮୬

ଇମେଲ- contactbakul@gmail.com

ୱେବସାଇଟ୍- books.bakul.org

ଅକ୍ଷର ସଜ୍ଜା

ସୂତ୍ର

ମୁଦ୍ରିକ

ଏବି ଇମେଜିଙ୍ଗ୍ ଏଣ୍ଡ ପ୍ରିଣ୍ଟସ୍ ପ୍ରା.ଲିଃ.

୬୨-୬୩, ଗଙ୍ଗା ନଗର, ୟୁନିଟ୍- ୬

ଭୁବନେଶ୍ୱର- ୭୫୧୦୦୩

Gulmohar

Story and Art - Debasmita Dasgupta

Translation - Swagatika Sethi

© **Bakul Foundation**

First Edition: 2018

Pages: 28

Price: Rs. 80

Chief Editor

Dash Benhur

Editor

Swagatika Sethi

Publisher

Jatindra Kumar Nayak

Bakul Foundation

16 Satyanagar, Bhubaneswar- 751007

Phone : 0674-2571286

Email: contactbakul@gmail.com

Website: books.bakul.org

Layout and Design

Sutra

Printer

AB Imaging & Prints Pvt. Ltd.

62- 63, Ganga Nagar, Unit- 6

Bhubaneswar- 751003

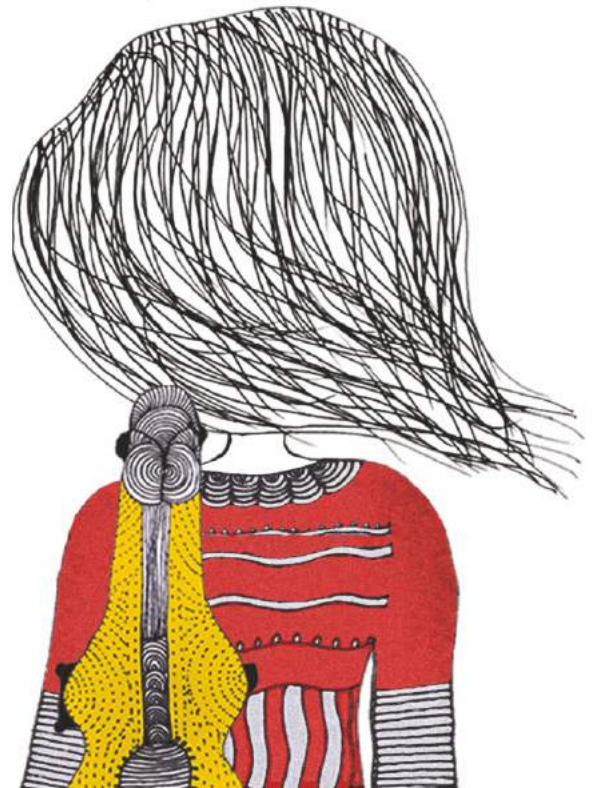
ଦିନେ ସକାଳେ ଗାଡ଼ି
ମଟର ଯାଉଥିବା....

On a busy morning,
amidst the roaring
traffic,





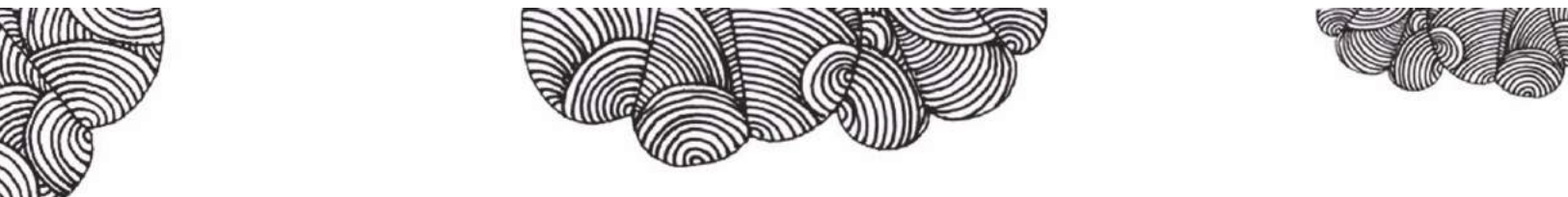
... ଏକ ଜନଗହଳ ରାସ୍ତାରେ
among hordes of
fast moving steps,





ତାରା କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ଗଛର ମଞ୍ଜିଟିଏ ପାଇଲା ।

Tara found a
Gulmohar pod.

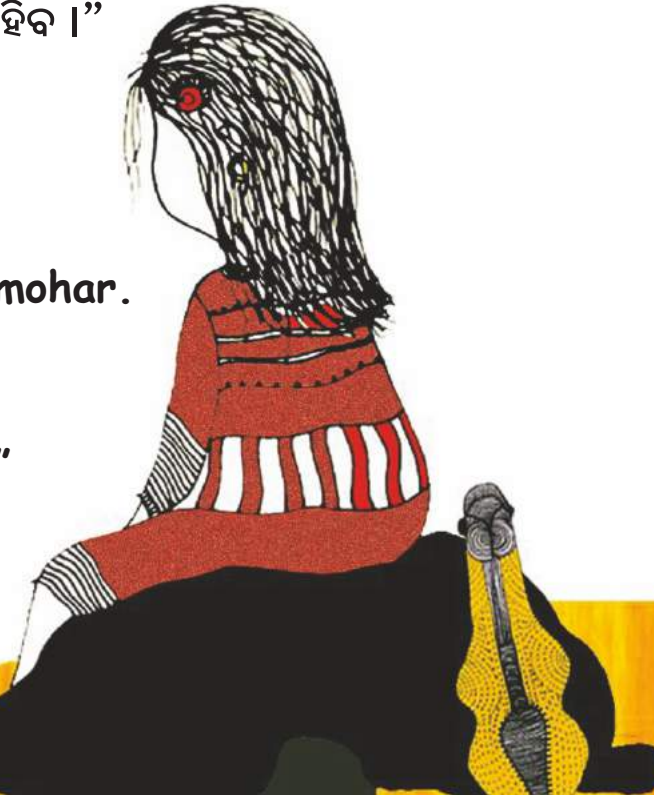


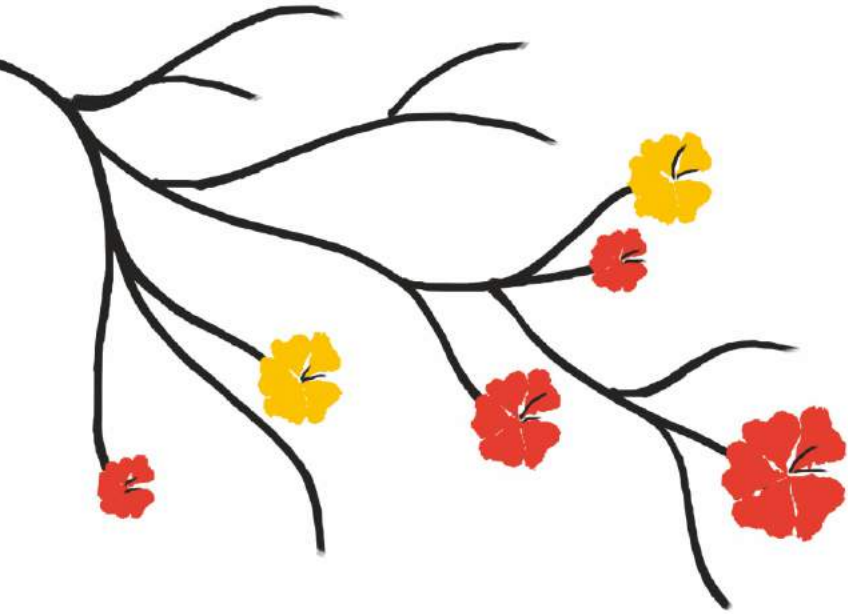
ସେଇ ହୋ ହା ଠାରୁ ଦୂରରେ, ଏକ ଢିପ ଜାଗାରେ ଯେଉଁଠି
ଶୀତଳ ପବନ ବହୁଥିଲା, ସେଇଠି ସେ ମଞ୍ଜୀଷିକୁ
ପୋତିଦେଲା ।

“ମୋତେ ଜୀବନ ଦେଇଥିବାରୁ ତୁମକୁ ଧନ୍ୟବାଦ ।
ତୁମେ ସବୁବେଳ ପାଇଁ ମୋର ଭଲ ବନ୍ଧୁଟିଏ ହୋଇ ରହିବ ।”

Far away from the hustle-bustle,
on a breezy hillock, she planted Gulmohar.

“Thank you for saving me.
You shall always be my best friend.”





ତାରାର ସ୍ନେହ ଓ ଯତ୍ନ କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ମଞ୍ଜିକୁ
ନୂଆ ଜୀବନ ଦେଲା ଓ ସେମାନଙ୍କ
ବନ୍ଧୁତା ବଢ଼ିବାକୁ ଲାଗିଲା ।

Tara's love gave
a new life to Gulmohar,
and their friendship grew.



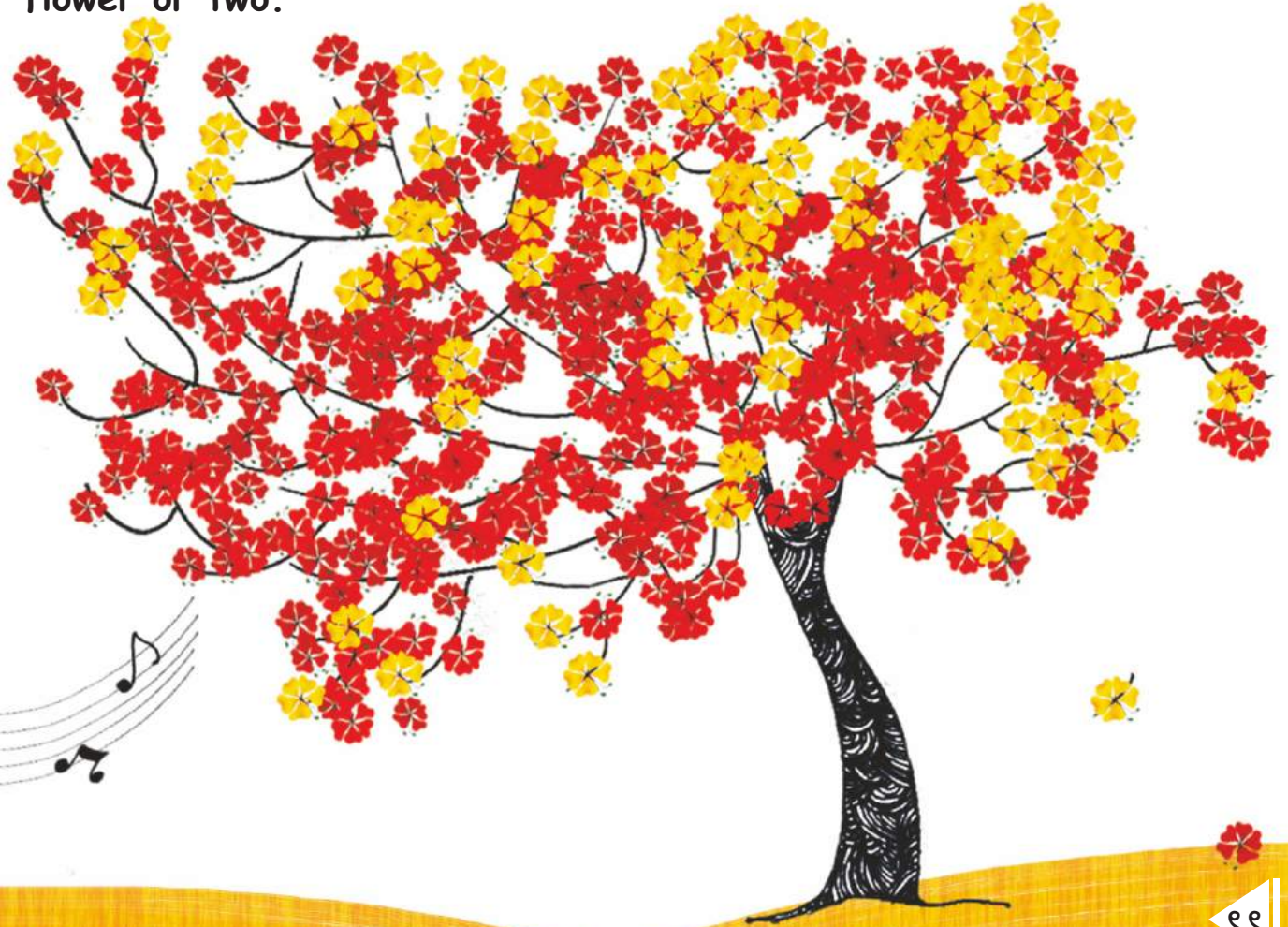
ତାରା ସବୁଦିନ କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ପାଖକୁ ଯାଏ ଓ ବେହେଲା ବଜାଏ ।



Tara visited Gulmohar daily and played her violin.

ତା' ସଙ୍ଗୀତ ସହ ତାଳ ଦେଇ କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ଡାଳ ହଲାଇ ଗୋଟେ ଦିଗା ପତ୍ର ଝଡ଼ାଇ
ଦେଇ ନାଚେ ।

**Gulmohar waved his arms dancing to her tunes, shedding a
flower or two.**





ସଙ୍ଗୀତ ସ୍ଵର ଲହର ପରି ସମୟ ଭାସି ଯାଏ ।
ତାରା ଓ କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ଧିରେ ଧିରେ ନିବିଡ଼ ବନ୍ଧୁ
ପାଲଟି ଯାଆନ୍ତି ।

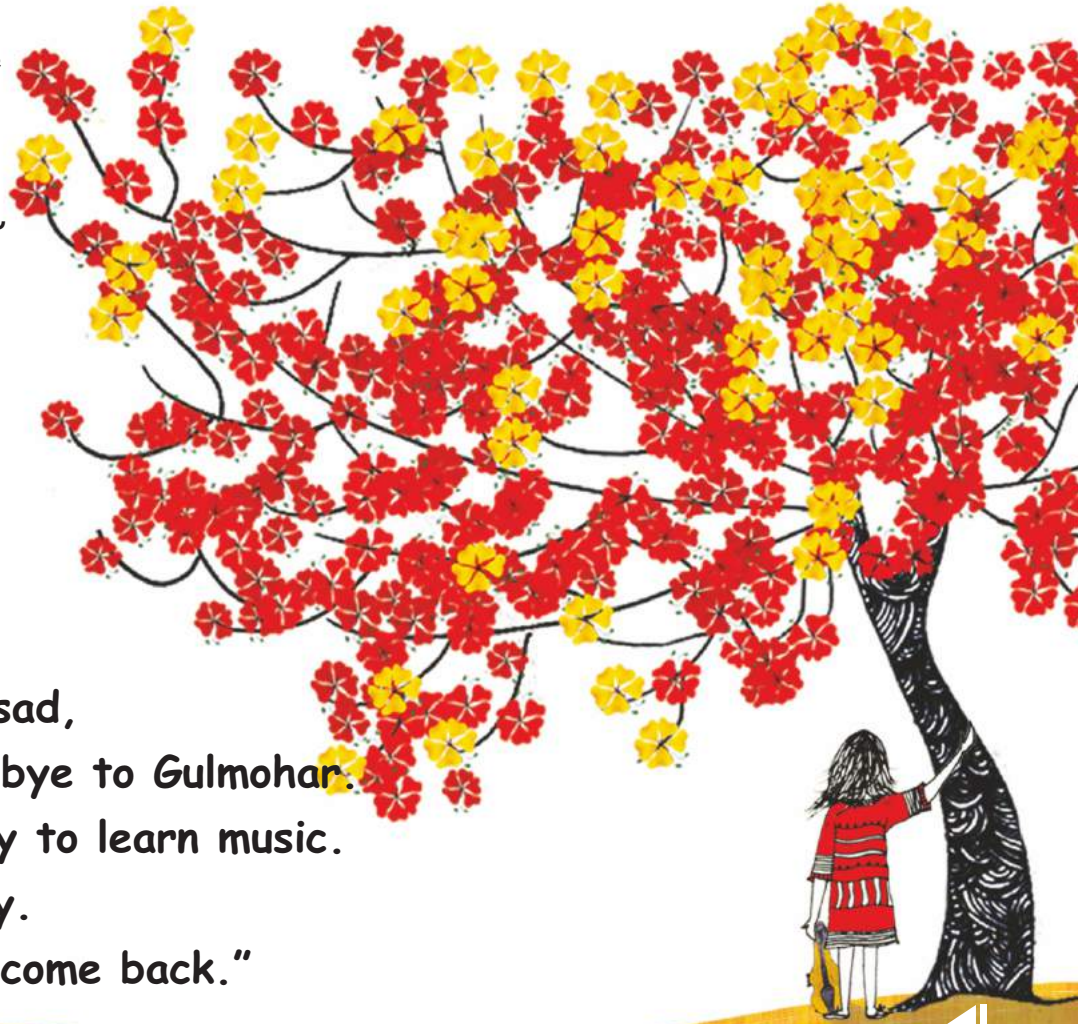
== Time floated like a
symphony.

Tara and Gulmohar became
inseparable.

ଦିନେ ଯେତେବେଳେ ସୂର୍ଯ୍ୟ ଜଳି
ଆସିଥିଲେ ଓ ଆକାଶଟା ବି ଉଦାସିଆ
ଦିଶୁଥିଲା, ତାରା କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ାଠାରୁ ବିଦାୟ
ନେବାକୁ ଆସିଲା । ସେ ସଙ୍ଗୀତଶିକ୍ଷା
କରିବାକୁ ଏକ ଦୂର ସ୍ଥାନକୁ ଯାଉଥିଲା ।
କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ଦୁଃଖରେ ତଳକୁ ନଇଁ
ଆସିଲା ।

ତାରା ଶପଥ କରି କଲା, “ ମୁଁ ଫେରି
ଆସିବି । ”

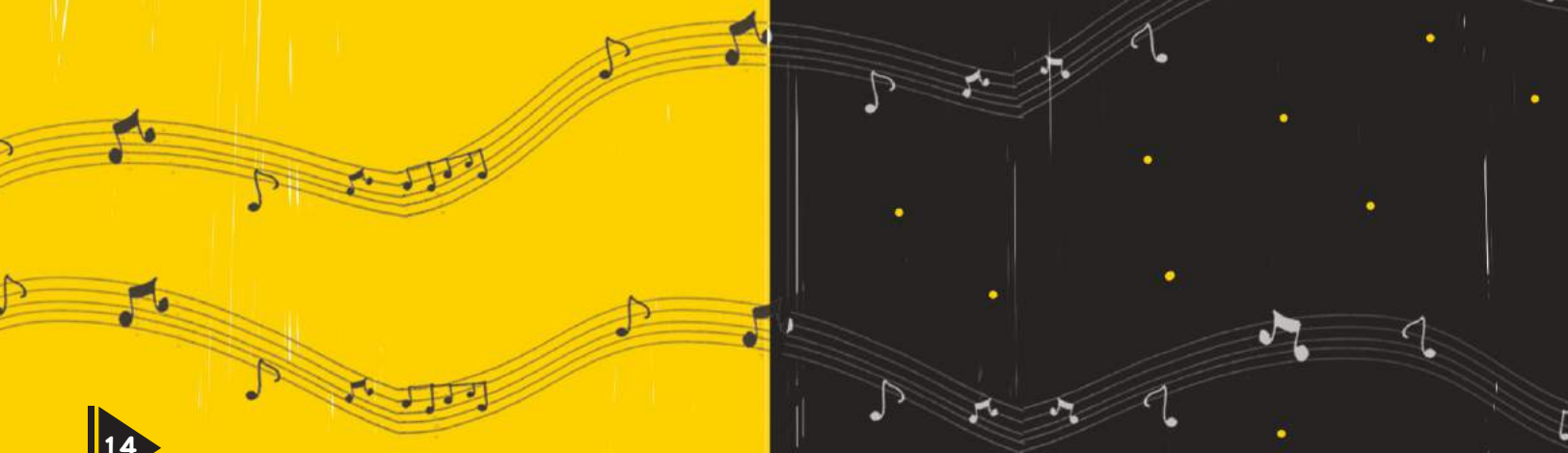
Then one day,
when the sun hung low
and the sky appeared sad,
Tara came to say goodbye to Gulmohar.
She was going far away to learn music.
Gulmohar drooped sadly.
Tara promised, “I will come back.”





ତାରା ଦିନରାତି ସଙ୍ଗୀତସାଧନାରେ ଲାଗି ପଡ଼ିଲା ।

Through the passing of many suns and moons, Tara learnt music...



....ଆଉ ସେ ଏକ ଜଣାଶୁଣା ସଙ୍ଗୀତଶିଳ୍ପୀ ପାଲଟି ଗଲା ।
.... ସେ ଏତେ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ହୋଇଗଲା ଯେ ଲୋକମାନେ ତାକୁ
ସଙ୍ଗୀତତାରକା ବୋଲି ଡାକିବାକୁ ଲାଗିଲେ ।

and became a famous
performer...

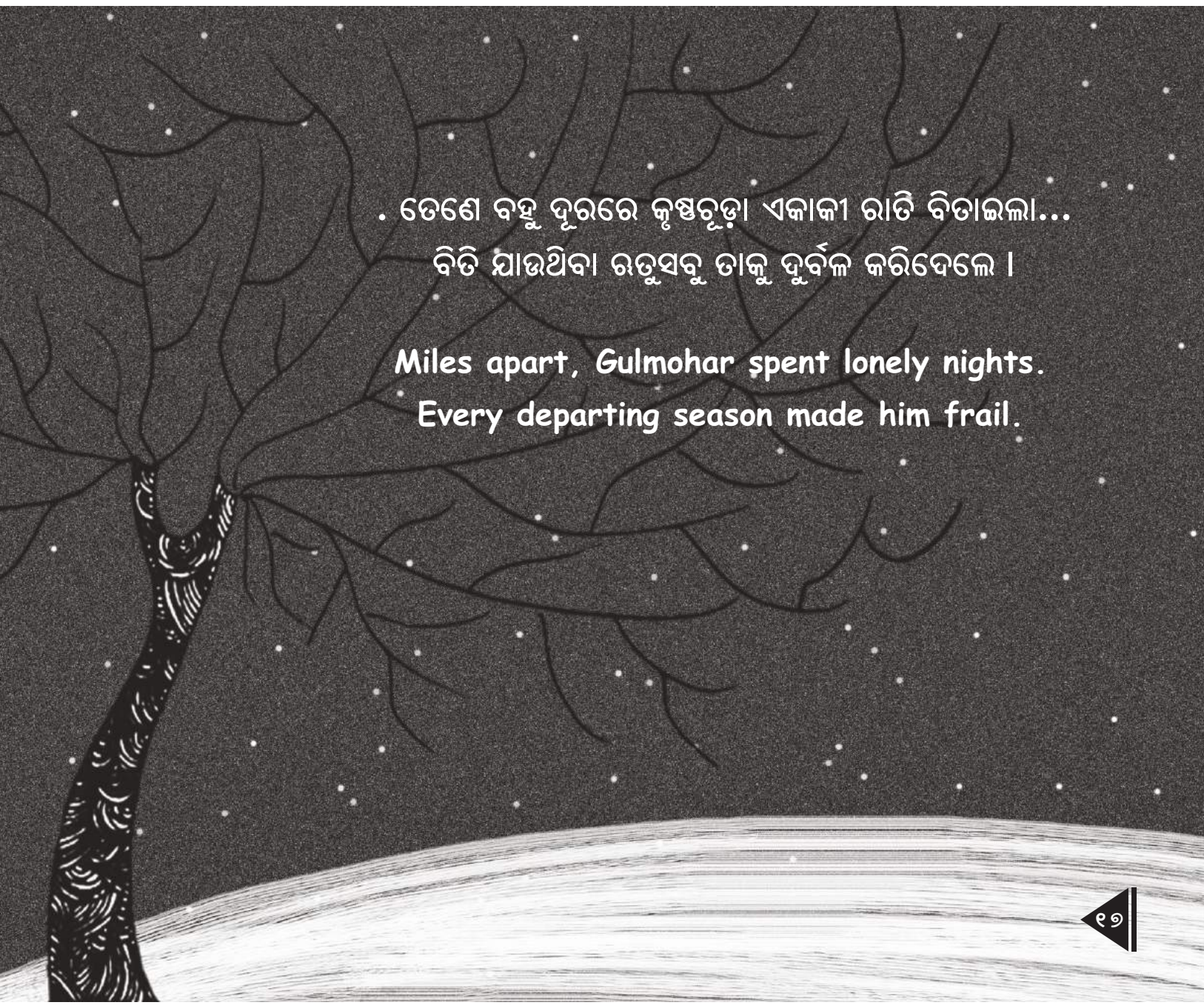
So famous, people called
her a musical starlet.



ସଙ୍ଗୀତ ତାକୁ କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା କଥା ବାରମ୍ବାର ମନେ ପକାଇଦେଲା । ନିଜ
ସଙ୍ଗୀତରେ ବୁଝିରହିଲେ ବି ତାରା କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ାର କୋମଳ ରୂପ ଓ ବନ୍ଧୁତ୍ଵକୁ
ମନେ ପକାଉଥିଲା ।

**Music brought back memories of Gulmohar.
Immersed in her tunes, she would remember
his beauty and their companionship.**





. ତେଣେ ବହୁ ଦୂରରେ କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ଏକାକୀ ରାତି ବିତାଇଲା...
ବିତି ଯାଉଥିବା ଋତୁସବୁ ତାକୁ ଦୁର୍ବଳ କରିଦେଲେ ।

Miles apart, Gulmohar spent lonely nights.
Every departing season made him frail.

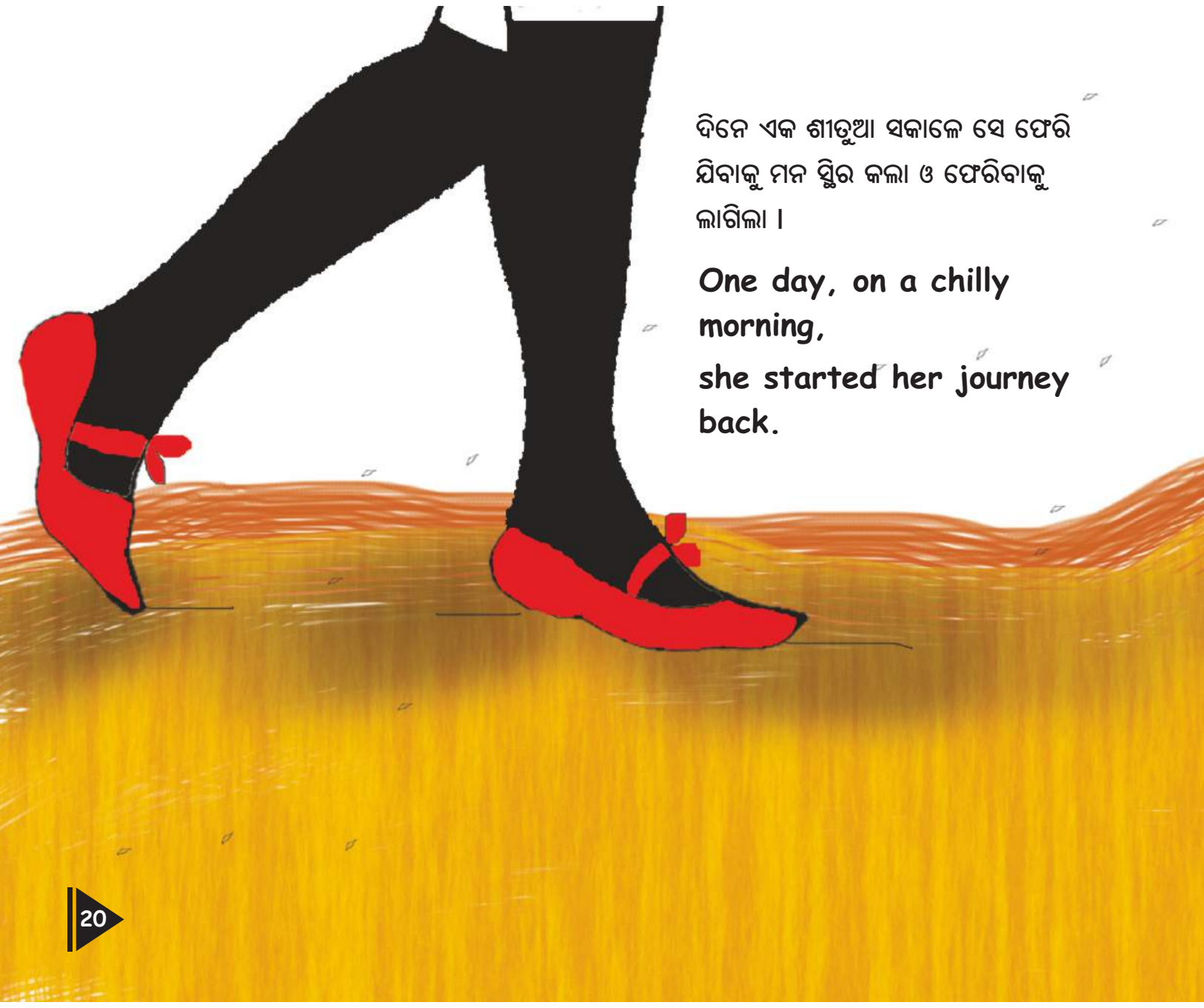
ତାରା ପାଇଁ ମଧ୍ୟ ସମୟ ବଦଳିବାରେ ଲାଗିଥିଲା ।

Time was also changing colors for Tara...

ବେଶି ଜଣାଶୁଣା ହୋଇଯିବା ଯୋଗୁଁ ସେ
ହଇରାଣ ହେଲା । ତା'ର ସଙ୍ଗୀତ ସାଧନା ବି କମି
ଆସିଲା । ତେଣୁ ସେ ନିରାଶା ଭିତରେ ବୁଢ଼ିଗଲା ।


**Fame betrayed her, silenced
her music, and she sank into
depression.**





ଦିନେ ଏକ ଶୀତୁଆ ସକାଳେ ସେ ଫେରି
ଯିବାକୁ ମନ ସ୍ଥିର କଲା ଓ ଫେରିବାକୁ
ଲାଗିଲା ।

**One day, on a chilly
morning,
she started her journey
back.**



ତାରା ଚାଲିଥାଏ । ତା' ମୁଣ୍ଡ ଉପରେ ଜହ୍ନ ଓ ବାଦଲ ଭାସି ଭାସି
ଚାଲିଥାଆନ୍ତି । ଶେଷରେ ସେ କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ପାଖରେ ପହଞ୍ଚିଲା ।



**Tara walked as moons shifted, clouds travelled.
Finally, she reached Gulmohar.**





କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ାକୁ ଖୁବ୍ ଜୋରରେ କୁଣ୍ଠାଇ ଧରିଲା ତାରା ।

“ମୋ ପ୍ରିୟବନ୍ଧୁର କ’ଣ ହେଲା ?

ତୁମେ ଏପରି କାହିଁକି ଝାଉଁଳି ପଡ଼ିଛ ?” ପଚାରିଲା ତାରା ।

“ଓଃ ! ତାରା, ମୋର ପ୍ରିୟବନ୍ଧୁ, ତୁମେ ଫେରି ଆସିଲ ! ମୋତେ ଖୁବ୍ ଜୋରରେ କୁଣ୍ଠାଇ ଧର । ମୁଁ ଏଇ ସମୟକୁ ଅନେକ ଦିନରୁ ଅପେକ୍ଷା କରି ରହିଥିଲି ।” ତାରାର ଆଖିରେ ଲୁହ ଭରିଗଲା ।

She embraced him tightly.

“What became of you, my dear?

You look so pale.”

*“Oh Tara, my dear friend! You are back.
Hold me tight.*

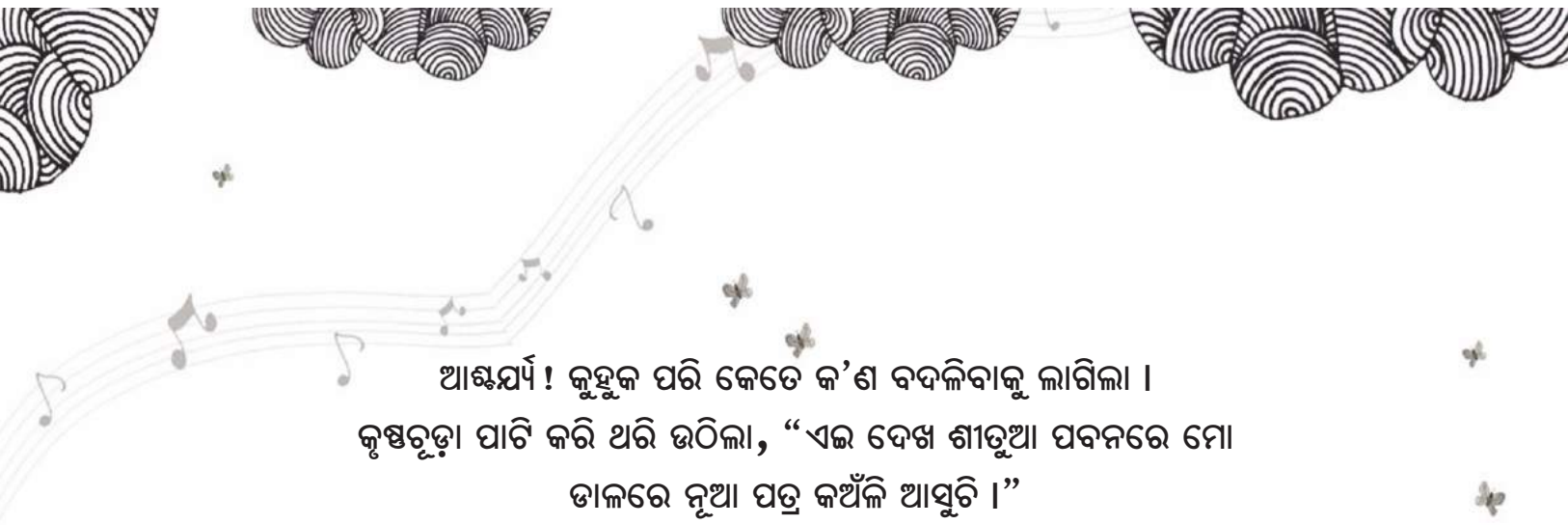
I have waited so long for this moment.”

Her tears oozed out.

କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ତା'ର ଦୁଃଖକୁ ଅନୁଭବ କରି ପାରିଲା ।
ସେ କହିଲା, “ପ୍ରିୟ ତାରା, ତୁମେ ତୁମ ପୁରୁଣା ସଙ୍ଗୀତ ମତେ ଶୁଣାଇବନି ?”
ତାରା ଉତ୍ତର ଦେଲା, “ମୋ ସଙ୍ଗୀତ କେଉଁଦିନୁ ମରିଯାଇଛି । ଏବେ କେହି
ମୋ ସଙ୍ଗୀତ ଶୁଣିବାକୁ ଚାହୁଁ ନାହାନ୍ତି ।”
“ମୋର ମନ ଆଉଥରେ ସେଇ ଆନନ୍ଦ ଅନୁଭବ କରିବା ପାଇଁ । ଆମ
ବନ୍ଧୁତା ପାଇଁ ତୁମେ ପୁଣି ଥରେ ବେହେଲା ବଜାଅ ।”
ତାରା ମନା କରି ପାରିଲା ନାହିଁ ।
ସେ ତା'ର ବେହେଲା କାଢ଼ି ବଜାଇବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲା ।


Gulmohar sensed her sorrow.
“Dear Tara, won't you play something for your old friend?” Tara replied “My music is dead. They don't want it anymore.” Gulmohar insisted “I want it. To feel alive once more. Play once, to our friendship”.
Tara couldn't deny.
She took out her violin and began to play.

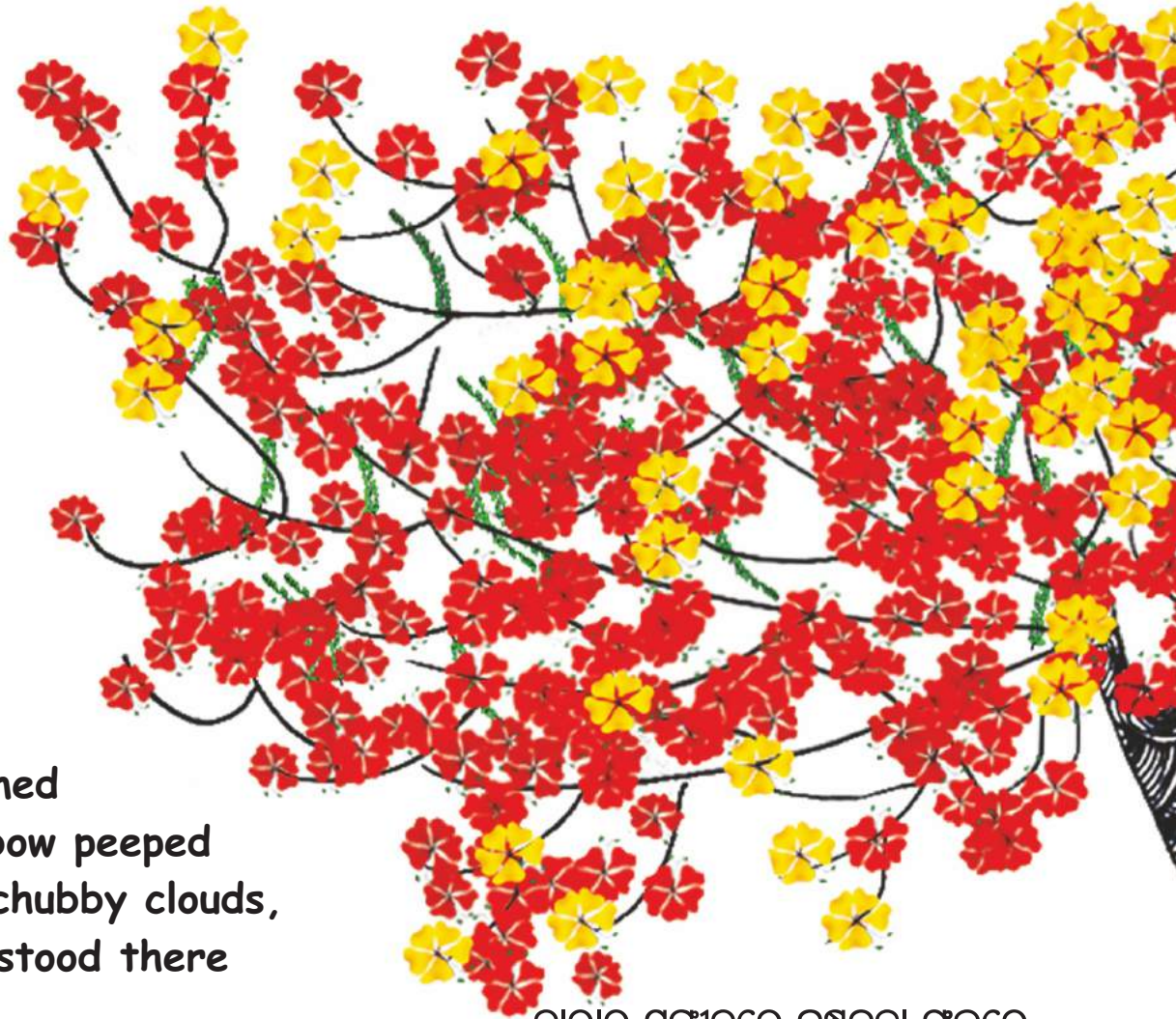




ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ! କୁହୁକ ପରି କେତେ କ’ଣ ବଦଳିବାକୁ ଲାଗିଲା ।
କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ପାଟି କରି ଥରି ଉଠିଲା, “ଏଇ ଦେଖ ଶୀତୁଆ ପବନରେ ମୋ
ଡାଳରେ ନୂଆ ପତ୍ର କଅଁଳି ଆସୁଛି ।”
ପ୍ରଜାପତି ଓ ଚଢ଼େଇମାନେ ମଧ୍ୟ ଏତିକି ବେଳେ ନାଚିବାକୁ ଲାଗିଲେ ।

**And magic happened.
Gulmohar began to rumble,
a wintry breeze gathered,
leaves came about his branches,
and the butterflies and birds
started dancing.**

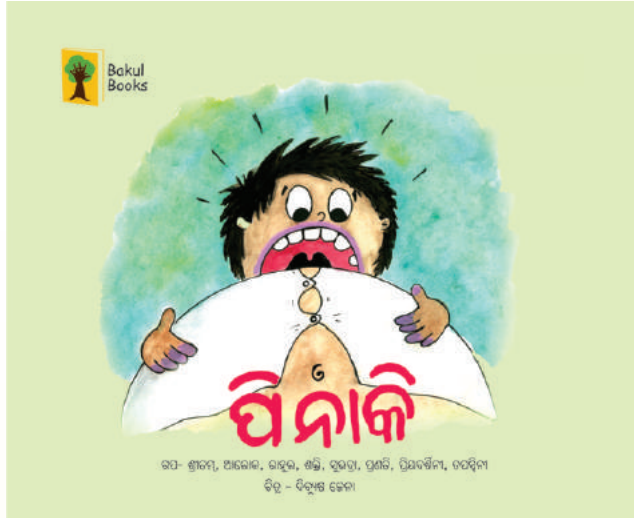
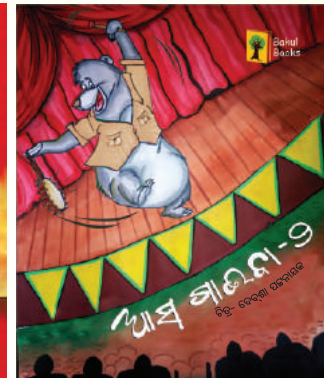
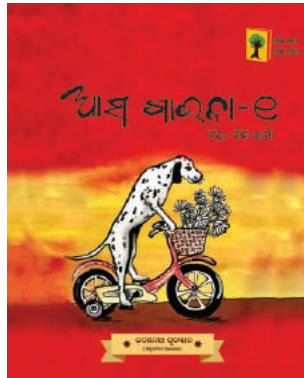




The sun beamed
and the rainbow peeped
through the chubby clouds,
as Gulmohar stood there
in full bloom
to Tara's music.

ତାରାର ସଙ୍ଗୀତରେ କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ଫୁଲରେ
ଭରି ହୋଇଯିବା ଦେଖି ସୂର୍ଯ୍ୟ ଓ ଇନ୍ଦ୍ରଧନୁ
ବହଳ ମେଘ ଭିତରୁ କୁରୁଳି ଉଠିଲେ ।

ବକୁଳ ବୁକ୍ସର ଆଉ କେତୋଟି ଉପହାର





କାହାଣୀଟିରେ କୃଷ୍ଣଚୂଡ଼ା ଓ ତାରା ଭିତରେ ଥିବା
ନିବିଡ଼ ବନ୍ଧୁତାର କଥା କୁହାଯାଇଛି । ଏ
ବନ୍ଧୁତା, ମଣିଷ ଓ ପ୍ରକୃତି ଭିତରେ ଥିବା
ବନ୍ଧୁତା । ସେମାନଙ୍କ ବନ୍ଧୁତା କିପରି କୁହୁକ
କଲା ଆସ ଗପଟି ପଢ଼ି ଜାଣିବା ।

The story is about an eternal
bond between the girl, Tara and
the tree, Gulmohar, between
Man and Nature. To know how
their love creates magic, read
the story.

Rs. 80/-



Bakul
Books

books.bakul.org